

Графу Арсемию Аркадьевичу Голешищеву-Кутузову.

Лебединая пѣснь.

Das Schwanenlied.

Слова гр. А. Голешищева - Кутузова. Deutsch von L. Esbeer. Worte von Gr. A. Golenistscheff-Kutusoff.

(Original D-moll.)

Op. 64. №1.

Andante sostenuto.

Canto.

При-го-товилъ я пиръ, со-зы-ва-ю го-стей,
 Will heut' rüs-ten ein Fest, will heut' la-den viel Gäst;

Andante sostenuto.

Piano.

я се-го-дня хо-чу ве-се-лить-ся, что-то зло-е въ груди за-та-и-лось мо-ей,
 und des Lebens mich wieder er-freu-en, neu er-fass-te die Brust mir Be-gier-de nach Lust,

что-то тем-но-е въ мысли стучит-ся. Я хо-
 muss die Schat-ten der See-le zer-streu-en. Will ge-

Animato.

чу, что́бъ кру-гомъ все пы-ла-ло въ ог-нѣ шум-ной
 blen - det von Glanz mich am Lie - de und Tanz der ent -

Animato.

ор-ги-и, пѣ-сенъ и пля-ски, что́бъ въ по-ры-вѣ без-
 fes - selt - sten Or - gie be - rau - schen, will in sinn - lo - sem

у-мья вос-кре-сли во мнѣ всей ду-шой пе-ре-жи-ты-я
 Drang, all den Mär - chen, die lang schon ver - klun - gen, heut' wie - der - um

сказ-ки, что-бы тѣ-ни ми-нув-ша-го тѣс-ной тол-
 lau - schen; will von schwan - ken - der Schat - tenwelt dicht sein um -

пой, какъ дру - жи - ной, ме - ня о - кру - жи - ли и ры -
 stellt, wie ein Feld - herr, vom Hee - re um - scha - ret, der im

Meno mosso.

дань - емъ, и смѣ - хомъ, и ди - кой иг - рою отъ по -
 Kam - pfes - ge - wühl sich und wil - de - stem Spiel vor dem

Meno mosso.

ritard.

слѣд - ней меч - ты за - щи - ти - ли.
 Frau - me der Ge - gen - wart wah - ret.

Темпо I.

Я хо-чу, чтобъ всѣ ра - зомъ предстади о-чамъ, об - ма-нув-ши - я серд-це ви-
Will dass neu sie er - stehn und vor - ü - ber mir gehn, die mein Herzeinst be - thö - rend ver-

Темпо I.

дѣ - нья, я за лѣсть и по - тѣ - ху въ на - гра - ду имъ дамъ
lach - ten, und für Falsch - heit und Hohn bring ich Al - len als Lohn

все, что въ немъ на - ко - пи - лось пре - зрѣ - нья.
mein so lan - ge ge - nähr - tes Ver - ach - ten.

Meno mosso.

Но на злой э- тотъ пиръ пусть придетъ и она, та меч-
 Will, dass la - den sich lässt sie zum un - sel' - gen Fest, sie, mein

Meno mosso.

та, та любовь, что ден-ни - цей та-инъ но - чи и пѣ - сень рав-
 Traum, sie, mein Lieb, sie, die Son - ne, die ins Dun - kel der Nacht mir den

свѣ - та полна, надъ мо-ей про-сі-я - ла тем-ни - цей. —
 Mor - gen ge-bracht, mir den Ker - ker er-füllt hat mit Won - ne. —

Tempo I.

И чтобъ ду-шу не жегъ вдо-хно-ве-ні-я жаръ, чтобъ мнѣ лучъ не свѣ-тилъ ни е-
Auf dass nie sich er-neur mein Be-gei-sterungsfeu'r, an die See-le kein Strahl mehr sich

Tempo I.

ди - ный, вдо-хно-ве-нье и ду - шу я ки-ну ей въ даръ
wa - ge, wer - fe See - le und Herz sammt Be-geist'-rung und Schmerz

въ сто-лѣтїи мо-ей ле-бе-ди - ной.
ich ihr zu in des Schwanenlieds Kla - ge.

Графу Арсенію Аркадьевичу Голенищеву-Кутузову.

Въ садахъ Италіи.

In den Gärten Italiens.

Слова Гр.А. ГОЛЕНИЩЕВА-КУТУЗОВА.

Worte von Gr. A. GOLENISTSCHEFF-KUTUSOFF.

Deutsch von L. Esbeer

Op. 64. № 2.

(Original)

Tempo di Valse.

Canto.

Es - ли ждетъ тво_е
Hat dein Herz einst das

Tempo di Valse.

Piano.

серд_це люб_ви, по_спѣ_шай въ тотъ из_люб_лен_ный солн_цемъ, плѣ_
Na_hen der Lie - be er_kannt, so ent_füh_re es schleunigst ins

_ни_тель_ный край, гдѣ у скло_новъ цвѣ_ту_щихъ при_бре_жій и
son_ni_ge Land, wo die blü_hen_de Kü_ste an Ber_ge sich

Poco meno mosso.

горь — раз — сти — ла — ет — ся мо — ря ла — зур — ный про — сторъ,
lehnt, — wo das tief-blau-e Meer in die Fer-ne sich dehnt,

Poco meno mosso.

ritard.

pp a tempo

гдѣ кра — су ю — ныхъ пальмъ сто — ро — жить ки — па — рись, —
wo die Pal-me um-hegt von Cy-pres-sen sich wiegt, —

гдѣ съзем — лей не — бе — са въ том — ной нѣ — гѣ сли — лись.
wo sich Him-mel und Erd' an-ein-'an-der ge-schmiegt,

Тамъ не - движ - ной теп - лы - нью о - ку - тан - ный день
 wo kein Schat - ten sich re - get von Schwü - le ge - bannt,

бу - деть нѣ - жить меч - та - ній без - печ - ну - ю лѣнь,
 wo in won - ni - gem Trau - me er - schlaf - fet die Hand,

p cre - scen - do
 а кры - ла - та - я, чер - на - я юж - на - я ночь о - боль -
 wo be - schwin - get die dun - kel - ste süd - li - che Nacht dich er -

f *ritardando* *Poco p*

- стить, о бож жеть и ум чить те бя прочь отъ за
fasst, dich durch - glüht und dich fort - reisst mit Macht, dir die

The first system of the score features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major). It begins with a forte (*f*) dynamic and a *ritardando* marking. The piano accompaniment consists of arpeggiated chords in the right hand and a more active bass line in the left hand. The system concludes with a *Poco p* marking.

meno mosso. *rit.* *a tempo*

- боть и бо яз ни со мнѣ ній и слезъ въ звѣздный мѣрь во пло
Sor - ge, den Zwei - fel, die Zäh - re ver - scheucht und die Stern - welt ver -

meno mosso.

The second system continues the vocal line with a *meno mosso* tempo. It includes a *rit.* (ritardando) and an *a tempo* marking. The piano accompaniment features block chords in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *mf*.

pp

- ще нья не сбы точ ныхъ грезъ.
- wirk - lich - ter Träu - me dir zeigt.

The third system features a vocal line starting with a *pp* (pianissimo) dynamic. The piano accompaniment continues with block chords in the right hand and a moving bass line in the left hand. Dynamics include *mf* and *p*.

*mf**animato**f*

Э - тотъ миръ, онъ - по - рывъ, онъ - бе - зу - мье, онъ - бредъ,
Je - ne Welt, die ein Nichts, die ein sinn - lo - ser Wahn,

mf

ни ми - нув - ша - го вънемъ, ни гря - ду - ша - го нѣтъ, —
der die Zu - kunft nicht winkt, eilt doch nichts ihr vor - an, —

*dim.**p*

онъ, люб - за - я, мол - чить, по - то - му что нѣтъ словъ, что - бы вы - равить
die stets ko - send ver - schweigt, da die Re - de ihr - fehlt, was so tief in der

зной е - го пла - мен - ныхъ словъ, къжиз - ни роб - ка - го серд - ца, объ -
Gluth des Em - pfindens sie hehlt, und be - rührt - te dein schüchter - nes

- я - та - го тьмой, онъ при - лнетъ лишь на мигъ, но тотъ
Herz dir ihr Schein, war den Au - gen - blick lang doch das

мигъ — бу - деть твой! —
Glück — ein - mal dein!

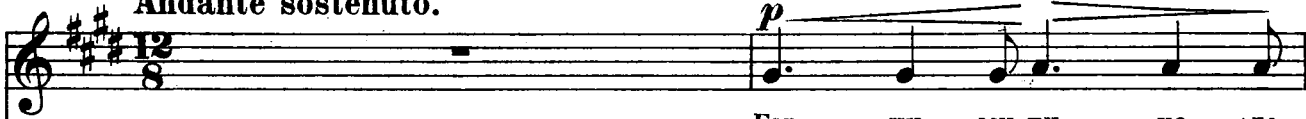
Лидія Дмитрієвн Ілвиной.

„Горними тихо летѣла душа небесами.“
 „LEISE DURCHSCHWEBTE DIE SEELE.“

Слова Гр. А. ТОЛСТОГО. *Deutsch von L. Esbeer.* Worte von Gr. A. TOLSTOJ.Op. 64. № 3.
(Original)

Andante sostenuto.

Canto.



Гор - ни - ми ти - хо ле -
 Lei - se durchschweb - te die

Andante sostenuto.

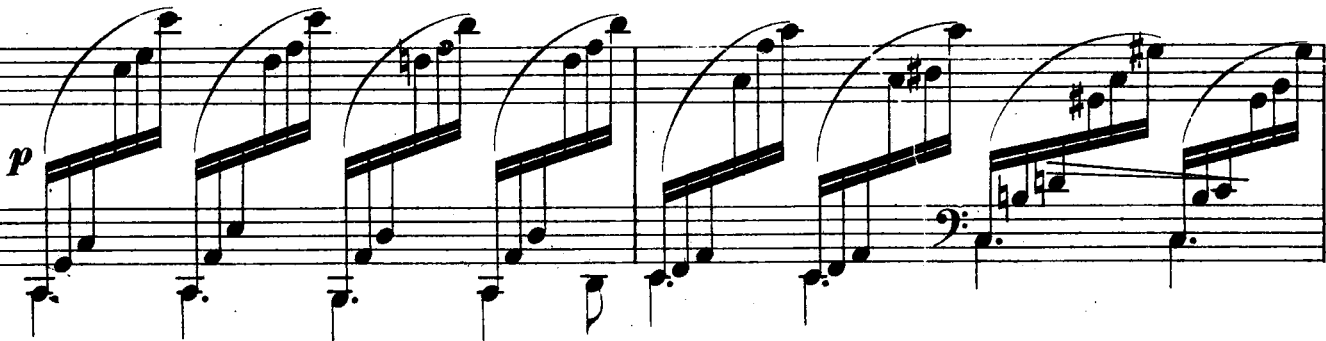
Piano.



- тѣ ла ду - ша не - бе - са - ми,
 See - le die himm - li - sche Fer - ne,



груст - ны - я до - лу о - на о - пу - ска - ла рѣ -
 trau - er - um_schat - te - te Wim - pern die Blic - ke ihr



p

-ни - цы; сле - зы, въ простран - ство отъ
hüll - ten; Thrü - nen ent - fle - len den

нихъ у - па - да - я звѣз - да - ми,
Au - gen und glit - ten als Ster - ne

mf

свѣт - лой и длин - ной ви - ли - ся за ней ве - ре -
leuch - tend und zit - ternd ihr nach längs der Sei - gen Ge -

-ни - - - - - цей.
-fil - - - - - den.

p

p *mf*

Встрѣ_чныя ти_хо е_е во_про_ша_ли свѣ_ти_ла: „Что ты гру_ -
Flü_sternd des Himmels Ge_stir_ne zu wissen be_gehr_ten: „Sprich, was dir

p

-стна?
fehlt,

и о чемъ э_ти сле_зы во взо_рѣ?“
dass dein Au_ge dir Thrä_nen um_flo_ren?“

p *mf*

Имъ от-вѣ-ча-ла о-на: „Я зем-ли не за-бы-ла,
Traurig er-wiedert sie drauf: „Ach, ich weiss dort auf Er-den

мно-го о-ста-ви-ла тамъ я страда-нья и
vie-le in qual-vol-les Seh-nen und Sor-gen ver-

p

го-ря, здѣсь я лишь ли-камъ бла-
-lo- ren; hier bin ich stets nur un-

rit.

mf

_жен - ства и ра - до - сти вне - млю;
 - ringt von verklär - ten Ge - stal - ten;

mf

пра - вед - ныхъ ду - ши не зна - ютъ ни скор - би, ни
 sind doch die Sel' - gen vor Kum - mer und Lei - den ge -

p

f

зло - бы. О, от - пу - сти ме - ня
 - bor - gen; lies - se zur Er - de mich

mf

сно - ва, Со - зда - тель, на зем - лю,
 Herr, dein all - gü - ti - ges Wal - ten,

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a half note 'сно' followed by a quarter note 'ва', then a half note 'Со - зда - тель', and continues with 'на зем - лю,'. The piano accompaniment consists of a right hand with a melodic line and a left hand with a bass line, both featuring arpeggiated chords and flowing eighth notes.

mp
 бы - ло - бь о комь по - жа - лѣть и у - тѣ - шить ко -
 könn - te ich Man - chen noch trö - sten und wah - ren vor

p

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a half note 'бы - ло - бь', followed by a quarter note 'о комь', then a half note 'по - жа - лѣть', and continues with 'и у - тѣ - шить ко -'. The piano accompaniment features a right hand with a melodic line and a left hand with a bass line, both featuring arpeggiated chords and flowing eighth notes. A dynamic marking of *p* is present at the beginning of the piano part.

- те - ни - то
 - го бы.
 Sor - gen.

The third system concludes the musical score. The vocal line starts with a half note '- те - ни - то', followed by a quarter note '- го', then a half note 'бы.', and continues with 'Sor - gen.'. The piano accompaniment features a right hand with a melodic line and a left hand with a bass line, both featuring arpeggiated chords and flowing eighth notes. A dynamic marking of *pp* is present at the end of the piano part.

„Я не люблю тебя.“

„Ich lieb' dich längst nicht mehr.“

Слова М. Лермонтова.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von M. Lermontow.

Original Es-dur.
Op. 64. N° 4.

Moderato.

Canto.

Я не люб-лю те-бя, стра-стей и мукъ у-
 Ich lieb' dich längst nicht mehr, ich bin vom Weh der

Moderato.

Piano.

мчал-ся преж-ній сонъ,
 Lei-den-schaft ge-heilt;

но о-бразъ твой въ ду-
 doch ein-ge-prägt der

шь мо-ей все живъ,
 See-le weilt dein Bild,

хо-тя
 ob-schon

без-си-ленъ онъ.
 sein Zau-ber hin.

Дру-
 Es

гимъ
lebt

пре-дав-ши-ся меч-тамъ,
dem neu-en Traum zum Spott

я все
und weckt

за-
Er-

быть е-го не могъ,
in-ne-rung stets neu,

такъ храмъ
so raubt

о-ста-влен-ный, все
dem Tem-pel nichts die

храмъ,
Weih'—

ку-миръ по-вер-жен-ный, все
es bleibt im Staub der Götz' ein

богъ!
Gott!

ff

8

f3

Змѣй.

Der Drache.

БАЛЛАДА.

BALLADE.

Слова А. ФЕТА.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von A. FET.

Original A-dur.
Op. 64. № 5.

Allegretto.

Canto.

Чуть ве -
Fiel der

Allegretto.

Piano.

p *staccato*

чер - не - ю ро - со - ю о - сы - па - ет - ся тра - ва, че - шеть
Nacht - thau auf's Ge - län - de, glänzt's von Hal - men hell und klar, rührt die

ко - су, мо - етъ ше - ю чер - но - бро - ва - я вдо - ва.
Witt - we flink die Hän - de, netzt den Nac - ken, strahlt ihr Haar.

p

p

И не сво-дитъ у о - кош - ка съ не - ба
 Blickt er - war - tend durch die Schei - ben, sieht am

crescendo

тем - на - го о - чей. И ле - титъ, сви - ва - ясь въ коль - ца, въ яр - кихъ
 dun - keln Fir - ma - ment ei - nen Rie - sen - dra - chen trei - ben, Fun - ken

p crescendo

f

ис - крахъ длин - ный змѣй. И шу -
 sprü - hend oh - ne End! Im - mer

f *mf* *p*

ac - - - ce - - - le - - - ran - - -

мигъ все бли - же, бли - же, и надъ вдо - вын - нымъ дво - ромъ, надъ со -
nä - her schwebt der Dra - che, er um - kreist der Witt - we Haus, strömt in

cre - - - scen - - - do

- do

Meno mosso.

до - мен - но - ю кры - шей раз - сы - па -
ei - ner Feu - er - la - che sei - ne Gluth

Meno mosso.

Tempo I.

ет - ся дож - демъ. И ок -
da - rü - ber aus. Und es

Tempo I.

ritard.

ten.
mf

НО ТОТ-ЧАСЪ ЗА - ТВО-РИТЬ ЧЕР - НО - БРО - ВА - Я ВДО - ВА; ТОЛЬ - КО
schliesst die Fen-ster - lä - den nun die Witt-we zu in Eil; und man

rit. *a tempo.*

СЛЫ-ШАТ - СЯ ВЪСВѢ - ТЛИ - ЦѢ ПО - ЦѢ - ЛУ - И ДА СЛО - ВА.
hört sie flü - sternd re - den, küs - sen, ko - sen ei - ne Weil!